

CIFLE Report No. 17

ドナルド・トランプ大統領の就任演説

Donald Trump Inaugural Address 1.20, 2017

田中茂範

2017年1月20日、ドナルド・トランプ氏が第45代米国大統領になった。ここでは、速報としてトランプ氏の就任演説を取り上げる。演説1432語で構成されており、異なり語数は545語である。実にコンパクトにまとまった演説であるといえよう。ちなみに、オバマ氏の就任演説(2009)は2400語の構成であった。

法助動詞はトランプ氏の態度を知る指標となる。彼が使用したのは will、must、can、should の4つである。would とか may といった不確定な表現は使用されていない。使用頻度でみれば、will が40回で突出し、must が3回、can と should がそれぞれ1回ずつ使われている。must は「なんとしてもしなければならない」という極めて強い思いを表現する助動詞であるが、以下のその具体的な使用例である。

We **must** protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies, and destroying our jobs.

We **must** speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity.

We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement and, most importantly, we are protected by God. Finally, we **must** think big and dream even bigger.

トランプ大統領にとっての優先順位が一番高いものが must で表現されると考えられるが、「国境を守らなければならない」「忌憚のない物言いをし、意見の相違はきっちりディベートし、団結を迫らなければならない」「最後、大きく考え、夢はさらに大きく持たなければならない」の3つである。

can と should はそれぞれ1回しか使われていないが、実際には次のような表現になっている。

No challenge **can** match the heart and fight and spirit of America. (いかなる挑戦もアメリカの心、闘争心そして精神に勝るものはない)

There **should** be no fear -- we are protected, and we will always be protected. (恐れなどあろうはずがない。我々は守られているのであり、これからもずっとそうであろう)

就任演説では、トランプ政権としての公約を述べるのが求められるが、そこで使われるのが will という助動詞である。will には「意志」と「推量」の両方があり、40回使用された will のすべてが公約の表現というわけではないが、実際には以下のように使われている。

Together, we will determine the course of America and the world for years to come. (意志)	6
We will face challenges. (意志)	7
We will confront hardships. (意志)	8
But we will get the job done. (意志)	9
January 20th 2017 will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again. (推量)	23
The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer. (推量)	24
Their dreams are our dreams; and their success will be our success. (推量)	33
From this day forward, a new vision will govern our land. (推量)	42
From this moment on, it's going to be America First. Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs, will be made to benefit American workers and American families. (推量)	43
Protection will lead to great prosperity and strength. (推量)	45
I will fight for you with every breath in my body -- and I will never, ever let you down. (意志×2)	46
America will start winning again, winning like never before. (推量)	47
We will bring back our jobs. (意志)	48
We will bring back our borders. (意志)	49
We will bring back our wealth. (意志)	50
And we will bring back our dreams. (意志)	51
We will build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation. (意志)	52
We will get our people off of welfare and back to work -- rebuilding our country with American hands and American labor. (意志)	53
We will follow two simple rules: Buy American and hire American. We will seek friendship and goodwill with the nations of the world -- but we do so with the understanding that it is the right of all nations to put their own interests first. (意志×2)	54
We will reinforce old alliances and form new ones -- and unite the civilized world against radical Islamic terrorism, which we will eradicate completely from the face of the Earth. (意志×2)	56
At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other. (推量×2)	

There should be no fear -- we are protected, and we will always be protected. (意志)	61
We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement and, most importantly, we are protected by God. Finally, we must think big and dream even bigger. (意志)	62
We will no longer accept politicians who are all talk and no action --constantly complaining but never doing anything about it. (意志)	64
No challenge can match the heart and fight and spirit of America. We will not fail. (意志)	68
Our country will thrive and prosper again. (推量)	69
A new national pride will stir our souls, lift our sights, and heal our divisions. (推量)	71
It is time to remember that old wisdom our soldiers will never forget: that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots, we all enjoy the same glorious freedoms, and we all salute the same great American Flag. (推量)	72
You will never be ignored again. (推量)	73
Your voice, your hopes, and your dreams will define our American destiny. (推量)	74
And your courage and goodness and love will forever guide us along the way. (推量)	75
Together, We will make America strong again. (意志)	76
We will make wealthy again. (意志)	77
We will make America proud again. (意志)	78
We will make America safe again. (意志)	79
And yes, together, we will make America great again. (意志)	80

意志か推量かを判別する簡易な基準は主語に注目することである。基本的に、Iあるいはweが主語になる場合、それに続くwillは意志であることが多い。実際の解釈を通して、用法を区別してみると、15回が推量用法であり、残りの25回が意志用法である。例えば、We **will** be protected by the great men and women of our military and law enforcement and, most importantly, we are protected by God.では、主語はweであるが、受身形になっており、このwillは推量用法である。また、through our loyalty to our country, we **will** rediscover our loyalty to each other(互いの忠誠心を再発見することになるだろう)のwillも推量の用法とみなすことができる。

推量用法の例

Your voice, your hopes, and your dreams **will** define our American destiny.

And your courage and goodness and love **will** forever guide us along the way.

意志用法の例

We **will** make wealthy again.

We **will** make America proud again.

We **will** make America safe again.

And yes, together, we **will** make America great again.

一人称主語で意志を表明するのは1文のみである。

I **will** fight for you with every breath in my body -- and I **will** never, ever let you down. 私はいかなる時も(私の体が呼吸するその都度その都度)あなたがたのために戦い、そして、決して、何としても、あなたがたを失望させることはない。

内容的にトランプ大統領の具体的な公約に当たるのは以下である。

We **will** bring back our jobs. 仕事を取り戻す

We **will** bring back our borders. 国境を取り戻す

We **will** bring back our wealth. 富を取り戻す

And we **will** bring back our dreams.

We **will** build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation. 公共事業を行う

We **will** get our people off of welfare and back to work -- rebuilding our country with American hands and American labor. 福祉依存から仕事に人々移す

内容についても少し触れておきたい。まず、トランプ大統領は **populist** (大衆迎合主義者)であり、少なくともある特定のアメリカ人たちの支持を得た。その支持は、トランプ大統領の反体制主義的スタンス(anti-establishment)に拠るところが大きい。以下は、同氏の反体制の立場が根底にある。

Today's ceremony, however, has very special meaning. Because today we are not merely transferring power from one administration to another, or from one party to another -- but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People. For too long, a small group in our nation's Capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost. Washington flourished -- but the people did not share in its wealth. Politicians prospered -- but the jobs left, and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country.

しかしながら今日の祝典は特別の意味を持っています。というのは、今日、我々はひとつの政権から別の政権に、あるいはひとつの政党から別の政党に移行しているだけではなく、ワシントン特別区から権力を移し、皆さん、すなわちアメリカ国民にそれを預けようとしているからです。あまりにも長い間、この国の首都の小さな集団が統治の報酬を刈り取り、一方で国民はそ

の費用の負担を負ってきたのであります。ワシントンは栄えました。しかし国民はその富の分け前を得ることはありませんでした。政治家たちは栄えましたが、仕事は失われ、工場は閉鎖されました。体制は、自らのことは守ったものの、我が国の国民は守ってきませんでした。

This is your day. This is your celebration. の2文は populist としてのトランプ大統領の表現そのものである。What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people. (本当に問題なのは、どの政党が政権を握るかということではなく、われわれの政治が人民によって支配されているかどうかであります)とも述べている。「民主主義(democracy)」という言葉は一度も使っていないが、トランプ大統領が強調しているのはまさにリンカーン大統領が抱いた民主主義の精神である。以下の文章もこのことを意識しているものである。

January 20th 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again. The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer. Everyone is listening to you now. At the center of this movement is a crucial conviction: that a nation exists to serve its citizens.

日本のマスコミ報道では、トランプ大統領の就任演説には理念が含まれていないとよく指摘される。しかし、本来の意味での民主主義を実現するというトランプ流の理念の表明がここにはみられる。

また、以下は「分裂」ではなく「結束」をトランプ言語で訴える場面である。

This American carnage stops right here and stops right now. We are one nation -- and their pain is our pain. Their dreams are our dreams; and their success will be our success. We share one heart, one home, and one glorious destiny. このアメリカの悲惨な状況はここで終わりになります。まさに、今、終わりになります。われわれは1つの国家です。彼らの苦痛は我々の苦痛です。彼らの夢は我々の夢でもあります。そして、彼らの成功は我々の成功であります。われわれはひとつの心を、ひとつの家を、そしてひとつの輝かしい運命を共有しています。

別の箇所でも、愛国心と統合の必要性を唱えている。

When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice. The Bible tells us, "How good and pleasant it is when God's people live together in unity." 愛国心に心を開けば、偏見の余地などないはずで、聖書が伝えている通り、「神の子らが団結して一緒に暮らすことはなんてすばらしく心地よいことだろうか」ということです。

諸国との関係においては、アメリカがこれまでやってきたことが現在完了形で表現されている。ここは、現在完了がぴったりの場面である。

For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry; subsidized the armies of other countries while allowing for the very sad depletion of our military; we've defended other nation's borders while refusing to defend our own; and spent trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay. We've made other countries rich while the wealth, strength, and confidence of our country has disappeared over the horizon. 何十年もの間、われわれはアメリカの産業を犠牲にしても外国産業を豊かにしてきた。わが軍隊のあまりに悲しい犠牲に甘んじてでも他国の武力を支援してきた。我々は、自らの国境については甘くしつつも他国の国境を守ってきた。また、アメリカのインフラが絶望的な状態になり腐敗してでも外国に何兆ドルものお金を使ってきた。我々は他国を豊かにしてきたが、一方で、我が国の富、力、そして自信は地平線の向こうに消えてしまっている。

そして、「アメリカファースト(America first)」の原則に話を進めている。

But that is the past. And now we are looking only to the future. We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power. From this day forward, a new vision will govern our land. From this moment on, it's going to be America First.しかしながら、それは過去のことです。そして今や、我々は未来だけを見据えています。我々は、今日ここに集まったのは、新しい大統領命令を、どの町にも、外国のどの首都にも、そして権力を有するどのホールにも聞こえるように発令するためであります。今日から先、新しいビジョンが我々の国土を支配することになります。この瞬間から、America First が我が国土を支配することになります。

以上、演説の内容分析をしていくと、表面的な印象とは裏腹に、トランプ大統領の理念が見えてくるように思われる。最後に、筆者が個人的に気に入った表現は以下である。

Your voice, your hopes, and your dreams will define our American destiny.
あなたがたの声が、あなたがたの希望が、そしてあなたがたの夢がアメリカの運命を決定づけることになるのです。